INFLUENCIA NEGATIVA DE LA L2 (INGLÉS) EN LA ADQUISICIÓN DE LA FONOLOGÍA DE LA L3 (ALEMÁN)

Susana Vioque Rocha
Universidad de Córdoba

RESUMEN

La adquisición de la fonología de una tercera lengua (L3) es una subdisciplina que se ha constituido recientemente a finales del siglo XX y a principios del siglo XXI con estudios limitados si los comparamos con aquellos llevados a cabo en las áreas del léxico y la morfosintaxis de una L3. Nuestro estudio que se engloba dentro de la adquisición de la fonología de una tercera lengua tiene como objetivo determinar el grado de influencia negativa que puede ejercer la L2 (inglés) en la adquisición de la fonología de la L3 (alemán) de los sujetos. Las conclusiones derivadas de los resultados de este estudio nos servirán como base para poder realizar una serie de sugerencias y recomendaciones pedagógicas aplicables en el aula en cuanto a la producción oral de la L3 (alemán).

Palabras clave: adquisición lingüística, segunda lengua extranjera, terceras lenguas

ABSTRACT

The phonological acquisition of a third language (L3) is a recent subfield that emerged at the end of the last century and beginning of the 21st, with a limited amount of studies if we compare them with those in other areas such as L3 lexis or morphosyntax. The aim of our investigation is to determine the negative influence of the English L2 on the acquisition of L3 German phonology of the subjects. The conclusions of this study can help us to give some usual pedagogical advices and recommendations in our classroom for the oral L3 German production.

Keywords: language acquisition, second foreign language, third languages

1. ADQUISICIÓN DE TERCERAS LENGUAS

En la actualidad nos podemos encontrar con mayor frecuencia tanto a adultos como a niños que sean hablantes multilingües. Nos referimos a los sujetos multilingües como a aquellas personas que están familiarizados con más de dos lenguas. La existencia de un mayor número de personas multilingües puede deberse a varios factores tales como la introducción de diferentes lenguas extranjeras en el currículo académico, zonas bilingües en el territorio nacional o a movimientos de población motivados por trabajo o disfrute de becas. Todo ello resulta en un panorama lingüístico complejo debido a las diferentes lenguas en contacto y en el que se nos plantean varias cuestiones acerca del desarrollo lingüístico, el uso multilingüe y las relaciones lingüísticas entre todas estas lenguas diferentes. Consideramos que es preciso realizar mayores investigaciones en el ámbito de la adquisición lingüística múltiple y creemos que el ámbito de la adquisición de terceras lenguas (ATL) nos puede ofrecer nuevas perspectivas.

Varias investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de la Adquisición de Terceras Lenguas postulan que los aprendices que adquieren una tercera lengua difieren de una forma significativa de aquellos adultos que adquieren una L2 sobre todo porque exhiben un extenso repertorio fonético, una destacada sensibilidad perceptual, un mayor nivel tanto en la conciencia metalingüística como también en la experiencia y estrategias en el aprendizaje lingüístico (De Angelis, 2007). Además, en la ATL existe mayor diversidad en la adquisición lingüística frente a las dos posibles vías para aprender una lengua en la ASL ya que la L2 puede adquirirse después o a la misma vez que la L1 (Cenoz, 2000; Jessner, 2008). Sin embargo en la ATL las posibilidades aumentan, según Cenoz (2000) existen como mínimo cuatro tipos de secuenciaciones en el orden de adquisición de una L3:

> adquisición simultánea de la L1, L2 y L3 (Lx / Ly/ Lz);
>
> adquisición consecutiva de la L1, L2 y L3 (L1 -> L2 -> L3);
>
> adquisición simultánea de la L2 y L3 tras el aprendizaje de la L1 (L1 -> Lx/Ly);
>
> adquisición simultánea de la L1 y L2 antes del aprendizaje de la L3 (Lx/Ly -> L3).

Esta diversidad expuesta implica, a su vez, una mayor complejidad en el proceso de adquisición debido a que las diferencias en cuanto al contexto de adquisición (natural, formal), a la relación tipológica entre las diferentes lenguas

(lenguas similares o lenguas distintas) o al estatus sociocultural de las mismas lenguas (lengua mayoritaria, lengua minoritaria) se multiplican en la adquisición de una tercera lengua al contar con un número mayor de idiomas. En cuanto a la relación entre las distintas lenguas debemos tener en cuenta cómo inciden las lenguas entre sí porque cada lengua que se haya adquirido con anterioridad a la que se está adquiriendo puede influir de alguna forma en esta lo que se ha denominado en la literatura científica como influencia interlingüística (IIL) (Sharwood-Smith y Kellerman, 1986). Dentro de la ASL la transferencia constituye un tipo de asociación unívoca o unilateral entre la lengua origen y la lengua objeto frente a la influencia interlingüística combinada (De Angelis, 2007) en la ATL que es un tipo de asociación multilateral que hace referencia a la influencia simultánea de más de una lengua sobre la lengua objeto y aparece cuando dos o más lenguas interactúan entre sí e influencian la lengua objeto o cuando una lengua influencia a otra y esta una vez influenciada ejerce su propia influencia sobre la lengua que se está adquiriendo. En cuanto a los tipos de IIL también se distingue, atendiendo a las características de la transferencia, en influencia interlingüística positiva e influencia interlingüística negativa (Wunder, 2011). En el primer caso, hacemos mención a la transferencia de algún elemento que es similar en alguna de las lenguas que se analizan y se transfiere a la lengua que se está adquiriendo como por ejemplo si se aspiran las consonantes oclusivas sordas en posición inicial de sílaba en la lengua alemana como también se producen en la lengua inglesa. Por el contrario, nos referimos a la influencia interlingüística negativa cuando trasladamos elementos diferentes de alguna de las lenguas adquiridas previamente a la lengua que se está adquiriendo como por ejemplo no presentar aspiración en las consonantes oclusivas sordas en posición inicial de sílaba en la lengua alemana como se produce en la lengua española.

2. DISEÑO EXPERIMENTAL

El objetivo de nuestro estudio es determinar el grado de influencia negativa que puede ejercer la L2 (inglés) en la adquisición de la fonología de la L3 (alemán) de los sujetos observando qué palabras se trasladan de la L2 a la L3 en su producción oral.

En relación con la hipótesis de esta investigación pensamos que existe un porcentaje significativo de sujetos que emplean palabras de la L2 debido a la influencia negativa de esta en la producción oral de su L3.

Los sujetos de este estudio son 32 alumnos que se encontraban estudiando Idioma Moderno I (alemán) durante el primer cuatrimestre del año académico 2017-2018 procedente del Grado de Estudios Ingleses o de los dobles grados de Grado de Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación o Grado de Estudios Ingleses y Educación Primaria. Casi todos los alumnos se enfrentaban por primera vez al estudio de este idioma, solo dos de ellos ya tenían algunas nociones básicas de la lengua alemana en un nivel inferior al de un A1. En cuanto al conocimiento de su L2 (inglés) todos exhiben un nivel entre un B2 y un C1, además están en continuo contacto con esta lengua no solo en sus estudios diarios sino también fuera del horario de sus clases. Los alumnos tienen conocimientos de otros idiomas como francés, italiano, danés, japonés o coreano, por ello, pensamos que sería interesante en un futuro también tener en cuenta a alguno de estos idiomas para analizar su influencia en la adquisición de la fonología de la L3. Los sujetos se han grabado en una única sesión durante la realización de su examen oral al final de cuatrimestre en enero de este año. En la prueba oral los sujetos tenían que llevar a cabo una conversación en pareja con las estructuras dadas en una tarjeta elegida al azar, contestar a preguntas que les formulábamos acerca de las preferencias alimenticias o actividades en el tiempo libre y describir unas imágenes expresando su propia opinión sobre los objetos que aparecen en ellas o las diferencias existentes entre ellas.

3. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Las grabaciones de los sujetos se han analizado teniendo en cuenta también las anotaciones que se habían realizado durante el examen oral. No hemos querido emplear ningún instrumento de análisis para así poder obtener las palabras de la lengua inglesa que se perciben solo al mero oído humano en la producción oral en alemán.

En la tabla 1 indicamos las palabras que se han trasladado de la lengua inglesa en la producción oral de los sujetos y a qué palabras se refieren en la lengua alemana, además describimos los errores que estimamos se hayan cometido en las palabras semejantes, como también indicamos el porcentaje de sujetos que las han empleado.

En la tabla 1 hemos transcrito las palabras alemanas basándonos en el diccionario de pronunciación de Duden (2005) y las inglesas según lo que los sujetos han pronunciado. Como podemos apreciar en algunas ocasiones se han empleado en inglés palabras totalmente distintas a las de la lengua alemana

como por ejemplo *languages* para *Sprachen*, *a* en vez de *ein*, *zero* como *null*, *no* para *nein* y *I* en vez de *ich*. En cuanto a las palabras inglesas semejantes a las palabras alemanas hemos indicado los errores que estimamos se han cometido basándonos en Dulay, Burt y Krashen (1982) tanto para los errores de adición como los de omisión y en Odlin (1989) en cuanto a los errores fonémicos. Estos son los que mayormente se han cometido al sustituir un fonema alemán por otro fonema distinto inglés como por ejemplo el fonema oclusivo /p/ en *halb* por el fonema fricativo /f/ en *half*. Los errores de omisión y adición se han cometido en menores ocasiones como por ejemplo la omisión del fonema oclusivo /t/ en *ist* o la adición del fonema oclusivo /b/ en *Telefonnummer*. En cuanto al porcentaje de sujetos que emplean estas palabras en inglés podemos observar que son pocos los que las emplean con un máximo de 33% para *telephone number*, le siguen con un 27% *football*, con un 18% *six*, con un 12% *often*, *English*, *a* y *nine* y el resto con menos del 10%.

Palabra alemana	Palabra inglesa	Descripción de los errores	%
oft /ɔft/	*often* /ɔfən/	omisión /t/ adición /ən/	12%
Monat /mona:t/	*month* /mʌnθ/	error fonémico /o/ → /ʌ/ omisión /a/ error fonémico /t/ → /θ/	3%
Sprachen /ʃpra:x ən/	*languages* /læŋgwɪʤ/	palabra distinta	3%
Fußball /fu:sbal/	*football* /futbɔl/	error fonémico /s/ → /t/ error fonémico /a/ → /ɔ/	27%
Telefonnummer /telefonʊmɐ/	*telephone number* /telefonʌmbə/	error fonémico /ʊ/ → /ʌ/ adición /b/	33%
Englisch /ɛŋlɪʃ/	*English* /ɪŋlɪʃ/	error fonémico /ɛ/ → /ɪ/	12%
Apfel /apfl/	*apple* /apl/	error fonémico /pf/ → /p/	3%
halb /halp/	*half* /half/	error fonémico /p/ → /f/	3%
Lampen /lampən/	*lamps* /lamps/	error fonémico /ən/ → /s/	3%
Milch /mɪlç/	*milk* /mɪlk/	error fonémico /ç/ → /k/	9%
ein /aɪn/	*a* /ə/	palabra distinta	12%
Name /na:mə/	*name* /neɪm/	error fonémico /a:/ → /eɪ/	6%
der /de: ɐ/	*the* /ðe/	error fonémico /d/ → /ð/	3%
null	*zero*	palabra distinta	9%
sechs /zɛks	*six* /sɪks/	error fonémico /ɛ/ → /ɪ/	18%
neun /nɔ͡ʏn/	*nine* /naɪn/	error fonémico /ɔ͡ʏ/ → /aɪ/	12%
koche /koxə/	*cook* /kʊk/	error fonémico /o/ → /ʊ/ error fonémico /x/ → /k/	3%
habe /ha:bə/	*has* /haz/	error fonémico /b/ → /z/	9%
das /das/	*that* /ðat/	error fonémico /d/ → /ð/ error fonémico /s/ → /t/	3%
Spanien /ʃpa:niən/	*Spain* /speɪn/	error fonémico /ʃ/ → /s/ error fonémico /a:/ → /eɪ/ omisión de /iən/	3%
was /vas/	what /wat/	error fonémico /v/ → /w/ error fonémico /s/ → t/	6%
ist /ɪst/	*is* /is/	omisión /t/	3%
nein /nain/	*no* /noʊ/	palabra distinta	6%
und /ʊnt/	*and* /ənd/	error fonémico /ʊ/ → /ə/ error fonémico /t/ → /d/	6%
ich /ɪç/	*I* /aɪ/	palabra distinta	6%

Tabla 1: Resultados del análisis

4. CONCLUSIONES

En cuanto al objetivo que habíamos designado de determinar el grado de influencia negativa que puede ejercer la L2 (inglés) en la adquisición de la fonología de la L3 (alemán) de los sujetos observando qué palabras se trasladan de la L2 a la L3 en su producción oral podemos concluir que hemos encontrado un número poco significativo de palabras con un total de 25 que se emplean en lengua inglesa en la producción oral del alemán de estos sujetos.

Con respecto a la hipótesis planteada acerca de la existencia de un porcentaje significativo de sujetos que emplean palabras de la L2 debido a la influencia negativa de esta en la producción oral de su L3 podemos concluir que no existe un porcentaje significativo ya que el máximo de porcentaje de sujetos que han empleado palabras en inglés en su producción oral en alemán se sitúa en torno al 30%.

5. SUGERENCIAS PEDAGÓGICAS Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Las sugerencias que le podemos ofrecer al alumnado es que el primer paso para corregir los errores que cometen en su producción oral es ser consciente de que los están cometiendo. Por ello, realizamos varios diálogos en las clases prácticas sobre diferentes temas y una vez practicados en grupo deben exponer ante nosotros para poderles rectificar en su producción oral, así ellos podrán mejorarla evitando emplear palabras procedentes de la lengua inglesa. Creemos también que es muy importante explicarles las similitudes y diferencias en las horas teóricas que existen entre la lengua inglesa y la lengua alemana para que puedan beneficiarse de las similitudes entre ellas e intentar evitar los errores en su producción en cuanto a las diferencias entre ambos idiomas.

En cuanto a las futuras líneas de investigación nos interesa mucho ampliar los idiomas de análisis no solo a la lengua materna de los alumnos (español) sino también a cualquier lengua adicional que hayan adquirido anteriormente y que de alguna forma (positiva o negativa) pueda incidir en la producción oral de su L3.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cenoz, J. y Jessner, U. 2000. "Expanding the scope: Sociolinguistic, psycholinguistic and educational aspects of learning English as a third language in Europe". En J. Cenoz y U. Jessner (eds.) *English in Europe: The Acquisition of a Third Language*. Clevedon: Multilingual Matters, 248-260.

De Angelis, G. 2007. *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.

Dulay, H., Burt, M. y Krashen, S. 1982. *Language Two*. New York: Oxford University Press.

Jessner, U. 2008. "Teaching third languages: Findings, trends and challenges". *Language Teaching*, 41: 15-16.

Odlin, T. 1989. *Language Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sharwood-Smith, M. y Kellerman, E. 1986. "Crosslinguistic influence in second language acquisition". En E. Kellerman y M. Sharwood Smith (eds.), *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon, 1-9.

Wrembel, M. 2012. "Foreign accentedness in third language acquisition". En J. Cabrelli, J. Rothman y S. Flynn (eds.), *Third Language Acquisition in Adulthood*. Amsterdam: John Benjamisn, 281-309.

Wunder, E. M. 2011. "Crosslinguistic Influence in Multilingual Language Acquisition: Phonology in Third or Additional Language Acquisition". En G. De Angelis y J.M. Dewaele (eds.), *New Trends in Crosslinguistic Influence and Multilingualism Research*. Clevedon: Multilingual Matters, 105-128.